

УДК 811.111

Румянцева Е.А.

## ЭТИМОЛОГИЯ АНГЛИЙСКИХ БИРЖЕВЫХ ТЕРМИНОВ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ОТРАЖЕНИИ

---

*В статье исследуется взаимосвязь между эволюцией биржевой деятельности и транспортированием заимствований иноязычных биржевых терминов в английский язык.*

**Ключевые слова:** термин, биржевая коммуникация, биржевая терминология, заимствования.

**Румянцева О.А. Етимологія англійських біржових термінів у лінгвокультурологічному віддзеркаленні.** У статті досліджується взаємозв'язок між еволюцією біржової діяльності і транспортуванням запозичень іншомовних біржових термінів в англійську мову.

**Ключові слова:** термін, біржова комунікація, біржова термінологія, запозичення.

**Rumyantseva E.A. Etymology of the English exchange terms in linguistic and cultural reflection.** The article investigates the correlation between evolution of exchange activity and transport of foreign exchange terms borrowings into English.

**Keywords:** term, exchange communication, exchange terminology, borrowings.

Эволюция биржевой коммуникации и биржевой терминологической системы напрямую связана со становлением и развитием самой сферы биржевой деятельности. **Целью** данной статьи является исследование причинно-следственных связей между явлениями историческими, культурологическими, социальными с одной стороны и этимологическими явлениями в английской биржевой терминосистеме с другой стороны. **Объектом** исследования данной статьи являются биржевые термины английского языка, заимствованные из множества других языков за период с начала XIV и до конца XX века. **Предметом** исследования служит этимология и процесс семантического освоения терминов из других языков.

Возникновение биржи в смысле периодических собраний купцов и иных лиц для совершения торговых сделок с заменимыми товарами, без немедленной передачи самих товаров и их оплаты, впервые встречаем в итальянских городах XIII-XV столетия. Этими городами были Венеция, Генуя и Флоренция, города, через которые проходила торговля между романо-христианским и арабо-мусульманским миром. В этих итальянских городах коммерческая жизнь протекала в определенных местах – на площадях. На площади *Piazza de Banchi* в Генуе находился монетный двор, т.е. места для столов банкиров, менял и нотариусов. Здесь возникли вексельные биржи.

Сам термин "биржа" впервые появился в голландском городе Брюгге, по названию площади, на которой стоял большой старинный дом, принадлежавший знатному купеческому роду *Van der Burse*, на гербе которого были изображены три кошелька. Торговые собрания, проходившие на площади

возле их дома, и сама площадь получили название *Bursa*. С тех пор слово вошло во многие языки мира (немецкий – *Borse*, французский – *Bourse*, итальянский – *Borsa*, испанский – *Bolsa*). В англоязычных странах этот термин не прижился и используется редко. *Exchange* – таков основной термин, используемый в английском языке для обозначения понятия "биржа". Итак, если изначально термин *Bursa* появился случайно, в связи с названием площади, то, видимо, дальнейшее его распространение в языковом узусе объясняется прямым значением слова *bursa* (кожаный мешок) и его семантическими дериватами (денежная сумма, денежная сделка).

В XVI-XVII веках биржевое дело появляется и начинает активно развиваться сначала в других городах, затем в других европейских государствах. Венецианские банкиры в XIV веке первыми начали торговать государственными ценными бумагами, за ними последовали банкиры Пизы, Вероны, Генуи и Флоренции. Итальянские компании также первыми начали выпуск акций, английские компании последовали за ними только в 16 веке. Голландская Ост-Индская компания (*Dutch East India Company*) была основана в 1602 году и явилась, по сути, первым акционерным обществом (*joint-stock company*) в мире, так как впервые предложила своим учредителям нести долевую ответственность (и соответственно принимать долевое участие в распределении прибыли) за судьбу парусников, отправляющихся на поиски новых земель, сокровищ и пряностей, ценившихся тогда в Европе на вес золота. Это было связано с тем, что по статистике домой возвращалось только одно судно из трёх, в то время как остальные становились жертвами форс-мажорных обстоятельств (пираты, бури и т. д.). При этом удачный рейс приносил огромную прибыль. Вскоре началась оживленная торговля такими ценными бумагами, как опционы (*options*) и репо (*repos*), появившимися на бирже Амстердама. Голландские трейдеры были пионерами в продажах ценных бумаг или товаров без покрытия (*short selling*), хотя вскоре, в 1610 году, подобная практика была запрещена властями [13].

Таким образом, становится понятным, что голландский язык не мог не оказать влияние на английскую биржевую лексику. Такие голландские термины, как: *groat* – 1) *ист. серебряная монета в 4 пенса*, 2) *мелкая, ничтожная сумма*; *guilder* (*гульден – голландская монета*); *mart* (*аукционный зал*) использовались и продолжают использоваться в английской биржевой коммуникации [8, 40]. Выражение *Dutch auction* – *аукцион со снижением цен, пока не найдется покупатель* и само слово *trade* – *торговля* также являются заимствованиями из голландского. Метафорические и метонимические термины также присутствуют в числе заимствованных слов и выражений, например: *Santa Claus rally* – *бирж. ралли Санта-Клауса (подъем курсов акций в течение недели между Рождеством и Новым годом)*.

**Французский**, без сомнения, является одним из основных языков-доноров для многих понятий сферы бизнеса, финансов, биржевого и банковского дела. Современные исследователи утверждают, что в английский язык вошли заимствования из 84 языков, причем французские заимствования составляют около 25% от общего числа слов и выражений [8, 42]. В соответствии с исследованиями Ф. Катамба и Х. М. Томаса [11, 145; 16, 138] около

семи тысяч французских слов стали частью английского языка за период с 1066 по 1485. В период господства французского языка также сформировалась первооснова экономической и финансовой терминологии английского языка: *market, cost, pay, rent* [6, 247-248]. Термин *price*, например, происходит от старофранцузского слова *prix*, обозначавшего 1) *стоимость*; 2) *отличное качество*; 3) *деньги, заплаченные за что-либо*; 4) *высокую ценность чего-то* [17]. В качестве примера, рассмотрим биржевой термин французского происхождения *arbitrage*, который определяется следующим образом: одновременная покупка и продажа ценных бумаг по разным ценам на двух разных рынках, результатом чего является прибыль при отсутствии риска. Данный термин происходит от французского глагола "*arbitrer*", обозначающего *считать, оценивать*. По мнению Роя Фридмана [4, 5-8], это слово вошло в английский язык в конце девятнадцатого столетия. Другим заимствованным термином в сфере биржевой деятельности является слово *coupon* (*купон*): *периодические процентные выплаты держателям облигаций в течение всего периода существования облигации*, которое происходит от французского *couper* и обозначает: "отрезать", "отрывать". Изначально термин обозначал квитанцию, кусочек бумаги, который отрывали, по данной квитанции можно было получить процент по срочному векселю. Это значение у слова *coupon* (*купон*) сохранилось до сих пор: *отрезной талон у ценных бумаг на получение процентов с них*. Позже этот термин стали использовать в переносном значении: *доход по ценным бумагам, фиксированный процент*.

Следующим интересным примером заимствований является термин *entrepreneur* – *предприниматель*, происходящий от французского "*entreprendre*" и обозначающий *to undertake* – *предпринимать* [9, 32]. История этого слова такова: оно сформировалось в средневековье и обозначало "*a person who is active, who gets things done*", т.е. предприниматель. Ричард Кантлон (1680-1734) добавил к нему новое значение, он полагал, что к предпринимателям следует отнести также биржевых дельцов (*speculators*), трейдеров (*traders*) и дилеров (*dealers*) [15, 92]. Еще одним примером заимствования служит термин *force majeure risk* – форс-мажорный риск, то есть риск, заключающийся в том, что операции будут приостановлены на длительный период времени после завершения финансового проекта в силу пожара, наводнения, шторма или иного другого обстоятельства, не зависящего от спонсоров проекта. Само понятие форс-мажор (*force majeure*) впервые появилось во времена правления Наполеона [3, 299].

По мнению Ф. Катамба [11, 139], даже в наши дни французские слова являются наиболее распространенными заимствованиями в английском языке. По известным историческим причинам, следующие французские термины можно обнаружить в сфере бизнеса, финансов, банковского дела, многие из них прочно закрепились в сфере биржевой деятельности, например: *a la crie* = *open outcry* – система выкриков, свободный биржевой торг; *aval* – аваль, вексельное поручительство; *bourse* – фондовый рынок, *future(s)* – фьючерс (фьючерсный контракт) – термин, используемый для определения всех контрактов, включающих продажу финансовых инструментов или матери-

альных товаров для будущей поставки на товарную биржу. Множество других биржевых терминов также прочно обосновались в английской биржевой терминосистеме: *accrual bond, broker, budget, cash, charge, cheque, clientele effect, coupon, credit, debit, endorsement, equity, forfaiting, fund, futures, Maginot spread, option, price, profit, reimburse, savings, tax, tender, transaction*.

Исследователи отмечают, что многие заимствования, которые попали в английский язык из французского, изначально имеют латинское происхождение. Многие из **латинских заимствований** принадлежат к так называемой интернациональной лексике, то есть повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. Латинизмы пришли в различные языки не только при непосредственном контакте с самой латынью, но и при посредстве других языков. Как известно, во многих европейских государствах до XII века латынь была языком литературы, науки, официальных бумаг и религии. Латинский позаимствовал английскому языку огромное количество терминов, связанных со следующими сферами деятельности: налоги, бухгалтерский учет, денежное обращение, торговля, финансы и многие другие области экономики. Сам термин *money (деньги)* происходит от латинского *moneta*, слово *pound* происходит от *pondus*, что на латинском означает *вес*, а слово *cent* пришло в английский от латинского *centus* [5, 139-140]. Биржевой термин *auction*, который происходит от латинского глагола *auctio (augere)* обозначает *to increase – увеличивать* [7, 44]. Итак, латинские заимствования особо заметны в сферах деятельности с долгой историей своего существования, берущих свое начало с древних времен. Примером заимствований в биржевой сфере могут служить следующие термины: *balance, bill, bona vacantia, bonus, capital, consigner, consortium, contract, debt, invest, inflation, interests, margin, maturity, mercantile agency, portfolio, premium, security, transaction*.

Многие заимствования в сфере торговли и бизнеса в XVI веке пришли в английский из **испанского языка**. Это произошло благодаря тогдашнему морскому господству и экономическому превосходству Испании. В соответствии со словарем *American Heritage Dictionary* в английском языке используются заимствованные из испанского языка термины, которые непосредственно связаны с биржевой деятельностью: *cargo, embargo, maquiladora, vanilla option*.

Влияние **древнегреческого языка** на культуру и языки многих европейских стран не вызывает сомнения. В соответствии с исследованием группы ученых П. Биена, Д. Гондикас, Дж. Рассиас и др. [2], тысячи слов из греческого языка сначала вошли в латинский язык, а потом транспортировались в романские языки. Еще тысячи слов проложили себе путь из греческого во французский, а затем в английский язык. Значительное количество греческих терминов можно обнаружить в биржевом английском языке. Эти термины были исторически связаны с понятием инвестиций, первое упоминание подобного инструмента финансовой деятельности содержится еще в кодексе Хаммурапи. Двенадцать столетий тому назад греческий философ Талес изобрел опционный контракт, по которому он смог купить уро-

жай зерна, еще до того, как это зерно вырастили и собрали. В наше время уже давно стало традицией использовать буквы греческого алфавита в опционном бизнесе. Например: *alpha* (*альфа*) – мера отборочного риска совместного фонда в отношении к рынку, положительное значение альфы – рискованные операции инвестора вознаграждаются доходностью сверх нормы, вместо обычной рыночной доходности; *kappa* (*каппа*) – отношение изменения долларовой цены опциона к однопроцентному изменению колебаний ожидаемой цены; *delta* (*дельта*) – иначе *hedge ratio* (коэффициент хеджирования) – отношение изменения цены опциона "колл" к изменению цены базисного актива; *gamma* (*гамма*) – отношение изменения *дельты* опциона к небольшому изменению цены актива, на который продается опцион. В биржевой терминологии также употребляются следующие греческие буквенные знаки: *beta*, *lambda*, *rho*, *phi*, а также слово *theta* (*тета*), обозначающее чувствительность теоретической стоимости опциона к времени истечения его срока.

В соответствии с подсчетами, проведенными учеными, в английской экономической лексике функционирует около 4% заимствований из **итальянского языка** по отношению к общему количеству заимствований. К ним относится одно из ядерных понятий как экономики, так и биржевой деятельности, а именно слово *management*, которое произошло от итальянского *maneggiare* и изначально обозначало *способность всадника управляться с лошадью*. Впоследствии данный термин, будучи ядерным компонентом макрополя английской биржевой терминосистемы, образовал следующие производные: *management's discussion*, *management held shares*, *management fee*, *managerial decisions*, *management buyout (MBO)* и др. Еще одним термином, пришедшим из итальянского языка в английский профессиональный язык, является *agio* (*итал. aggio*). В XIX веке термин обозначал разницу между реальной и номинальной стоимостью денег. В современном биржевом языке термин имеет помимо этого и другие значения: 1) биржевая игра; 2) ажио, лаж, как например в предложении: *Bank money bears an agio of four or five per cent.* – *Ажио банковских капиталов составляет четыре или пять процентов*. Еще одно заимствованное слово пришло в английскую биржевую терминологию из итальянской терминологии архитектуры. Термин *mezzanine* (*итал. mezzanino*) обозначал специальный этаж или полуэтаж (между первым и вторым этажами), строительство которого было обычным делом в стиле барокко и ренессанса. Однако, начиная с 1331 года, данный термин стал использоваться для обозначения серебряной монеты [14, 166]. С тех пор, данный термин образовал множество слово-сочетаний, используемых в биржевой практике: *mezzanine level*, *mezzanine bracket*, *mezzanine debt*, *mezzanine financing*. Последний термин – *mezzanine financing* определяется следующим образом: *мезонинное [промежуточное] финансирование называется "промежуточным", т. к. по правам на активы финансируемой компании находится между акционерным и обычным долговым финансированием; часто используется для финансирования поглощений*. Таким образом, метафорический характер термина обнаруживается именно благодаря понятию "промежуточность", которое является свя-

зуючим звеном для двох понять і присутствує як в біржевому терміні, так і в архітектурному. Таким образом, існує деяке множинство термінів-заїмствований з італійського в англійський біржевий мову: *agio, contango, defalcation, deposit, giro, management, mezzanine, nostro account, ponzi scheme, scenario analysis, vostro account*.

Серед сучасних англійських термінів існує немало термінів, перейшли в своє час з **німецького мови**, які функціонували там в інших терміносистемах, наприклад термін *blitzkrieg tender offer* прийшов в англійський біржевий мову з німецької військової термінології [10, 70]. В біржевій практиці даний термін позначає блискавичне тендерне пропозиція (тендерне пропозиція, діюче коротке час, як правило, по причині привабливої ціни; термін виник з німецького слова "*Blitzkrieg*", що означає буквально "молниеносна війна"). Завдяки комерційним контрактам, німецький мову в значительній мірі сприяв названню грошових одиниць. Так слово *dollar* виникло з слова нижньонімецького мови *dahler*, англійський *shilling* походить з німецького *schellen*, що в перекладі на англійський означає *to sound, to tinkle*, т.е. дзвеніти [5, 139-140]. Англійські біржеві терміни *hedge* і *schatz bond* також були заїмствовані з німецького, внаслідок чого утворено множинство похідних. Наприклад, *hedge* (хеджування – операція, зменшуюча ризик інвестицій): *hedge fund* – хеджевий фонд, *hedging demands* – потреби хеджування; *hedging* – хеджування; *hedge ratio (delta)* – коефіцієнт хеджування (дельта); *hedgie* – "хеджи"; *hedged portfolio* – хеджований портфель.

В наше час велике кількість **японських термінів** вже вошло і продовжує входити в англійську біржеву термінологічну систему. Це походить з двох причин: по-перше, завдяки лідуючому положенню Японії в світовій торгівлі, по-друге, з-за найвищого рівня розвитку в цій країні сфери електроніки, в тому числі і біржевих електронних технологій. В Японії на сьогоднішній день функціонує 9 фондових бірж, з яких своїми масштабами виділяється Токійська фондова біржа (Tokyo Stock Exchange). Заснована в 1878 році вона торгує в основному акціями фінансових установ і корпорацій. Нічого дивного, що саме в Японії всі торги здійснюються в електронному вигляді. Таким образом, японські терміни були заїмствовані, головним образом, з сфери технічного біржевого аналізу і з сфери цінних паперів, в частині назви облігацій.

Інтересним фактом з сфери фінансової діяльності, передшествовавшей появленню бірж в Японії в XVII столітті, можна признати появленню поняття, а відповідно і терміна *empty rice contracts*, комерційні контракти на купівлю-продажу рису без фактичного наявності самого товару [12, 277- 296]. Слід відзначити, що більшість термінів-заїмствований з японського мови, використовуваних в технічному аналізі, являються метафорами або метоніміями. Наприклад, термін *harami candlestick* позначає вигнуту форму графіка типу "свечі" і, як пише Шимицу Йосюке в своїй статті "Reading Candlestick Charts" – "Читая біржеві гра-

фики-свечи", его форма напоминает женщину, ожидающую ребенка, так как в японском языке слово *harami* обозначает "беременная". Другие японские термины, такие как *Marubozu (close-cut)* и *Doji (simultaneous or concurrent)*, также используются в техническом анализе. Японские заимствованные термины также используются биржевыми инструментами, относящимися к японскому рынку. Например, *gensaki = a yen repurchase agreement based on Japanese securities* – соглашение о покупке ценных бумаг с последующим выкупом по обусловленной цене, относится только к японским ценным бумагам.

Существует значительное количество заимствований из японского в английский биржевой язык, относящихся главным образом к биржевому техническому анализу и финансовым инструментам: *harakiri swap* – своп-характери, валютный своп, который не приносит прибыли; *Daimyo bond* – облигация "Даимё" (купонная облигация, размещаемая на японских рынках и рынках еврооблигаций, представляет собой гибрид облигаций "самурай" и евроиенных облигаций; от японских слов *dai* (большой) и *myou* (репутация)); *geisha bond* – облигация "гейша" (облигация, размещенная на территории Японии, но выраженная не в иенах, а в другой валюте; обычно речь идет о размещенных в Японии долларовых облигациях иностранных заемщиков); *itayose* – итайоз (способ торговли на фондовой бирже, при котором все заявки, поступившие к брокерам и дилерам до открытия биржи, считаются поступившими в одно время, в момент открытия биржи). Нами были обнаружены также следующие японские заимствования: *zaikai, zaibatsu, kamikaze pricing, itayose, kanban, karoshi, Nakasone bond, saitori, Daimyo bond, shibosai bond, geisha bond, shogun bond, samurai bond, shibosai bond, sushi bond, zaiteku*.

Изучая биржевой дискурс в процессе функционирования и рассматривая биржевую коммуникацию как систему, подверженную влиянию ряда факторов, мы обратились к истокам ее формирования: процессу зарождения и становления основополагающих понятий, получивших свое выражение в предтерминах и терминах, ставших впоследствии ядерными производными современной биржевой терминологии. Межнациональная биржевая коммуникация на всех этапах своего существования была обусловлена как историей и культурой взаимодействующих между собой стран, так и непосредственными деловыми и социальными контактами. Ни один язык не может обойтись без естественного и закономерного процесса заимствования элементов из других языков, так как "проникновение иноязычных слов и целых высказываний в тот или иной национальный язык – один из неизбежных результатов исторического развития языка" [1, 3-11]. Глобализация и интернационализация – основные характеристики, присущие современному биржевому дискурсу. Тем не менее, проанализировав биржевые термины в этимологическом аспекте, можно заметить, что процесс глобализации длится уже не одно столетие. Одним из средств языкового межкультурного взаимодействия являются заимствования. Основными языками-донорами биржевых вербальных знаков (терминов и предтерминов) послужили: французский, голландский, латинский, итальянский, испанский, немецкий,

греческий и японский языки. Основными сферами поступления заимствований в английской биржевой терминосистеме являются следующие: наименования акций, облигаций, опционов, деривативных (производных) инструментов, элементов технического анализа, инвестиционных фондов, ценных бумаг.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия / Б.Н. Головин// Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1981. – С.3-11.
2. Bien Peter, Gondicas Dimitri, Rassias John, Karanika Andromache and Yiannakou-Bien Chrysanthi. Greek Today: A Course in the Modern Language and Culture / P. Bien et al. – Dartmouth College Press, 2004. – 608 p.
3. Delmon Jeffrey. Project Finance, BOT Projects and Risk / J.Delmon. – The Hague: Kluwer Law International, 2005. – P. 299.
4. Freedman Roy S. Introduction to Financial Technology/ R.S. Freedman. – Burlington: Elsevier, 2006. – P. 5-8.
5. Greenough James Bradstreet and Kittredge George Lyman. Words and their ways in English speech / J.B. Greenough and G.L. Kittredge. – New York: Adamant Media Corporation, 2001. – P. 139-140.
6. Hudson Alastair. Equity and Trusts / A. Hudson. – London: Routledge, 2005. – P. 247-248.
7. Hultmark Christina, Ramberg Christina and Kuner Christopher. Internet marketplaces: the law of auctions and exchanges online / C. Hultmark, C. Ramberg, C. Kuner. – New York: Oxford University Press, 2002. – P. 44.
8. Jackson Howard and Ze Amvela Etienne. Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology / H. Jackson and A.E. Ze. – London: Continuum International Publishing Group, 2002. – P. 40.
9. Kao Raymond W.Y. et al. Entrepreneurism: A Philosophy and a Sensible Alternative for the Market Economy / R.W.Y. Kao et al. – London: Imperial College Press, 2002. – P. 32.
10. Kaplan Robert B. and Baldauf Richard B. Language Planning: From Practice to Theory/ R.B. Kaplan and R. B. Baldauf. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – P.70.
11. Katamba Francis. English Words: Structure, History, Usage / F. Katamba. – Abingdon: Routledge, 2004. – P. 139-145.
12. Nison Steve. An Introduction to Japanese Candlestick Charts/ Technical Analysis // in Schwager J. D. (Ed.) / S. Nison. – New York: John Wiley & Sons Inc, 1995. – P. 277- 296.
13. Petram L. O. The World's First Stock Exchange: How the Amsterdam market for Dutch East India Company shares became a modern securities market, 1602-1700 / PhD thesis, 2011 [Электронный ресурс] / L.O. Petram – Режим доступа: <http://dare.uva.nl/document/201694>, свободный.
14. Sargent Thomas, Velde F.R. The big problem of small change / T. Sargent, F.R. Velde. – Princeton: Princeton University Press, 2002. – P. 166.
15. Souitaris V. Entrepreneurship / Organizing Words: A Critical Thesaurus for Social and Organization Studies // in Yiannis Gabriel (Ed.)/ V. Souitaris. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – P. 91-93.
16. Thomas H. M. The Norman Conquest: England After William the Conqueror / H.M. Thomas. – Plymouth: Rowman & Littlefield, 2007. – P. 138.
17. Экономический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www.businessvoc.ru](http://www.businessvoc.ru), свободный.
18. Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.webster-dictionary.org/>, свободный.